

سلیس، رواں آسان اُردو ترجمہ قرآن
اور مستند کتب تفسیر سے ماخوذ ضروری حواشی

تفہیم الفہم قرآن
اُردو ترجمہ
الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ

حافظ عسران ایوب لاہوی حَفِظَهُ اللهُ



جملہ حقوق بحق فقہ الحدیث پبلیکیشنز محفوظ ہیں



COPY RIGHT

All rights reserved

Exclusive rights by:

Fiqh-ul-Hadith Publications Lahore Pakistan. No part of this publication may be translated, reproduced, distributed in any form or by any means or stored in a data base retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

پیش لفظ

قرآن کریم ہی وہ واحد محفوظ الہامی کتاب ہے جو تاقیامت انسانیت کی ہدایت و رہنمائی کا بہترین ذریعہ ہے۔ اسی پر عمل پیرا ہو کے دنیا میں سر بلندی اور آخرت میں نجات کا حصول ممکن ہے۔ لہذا ضرورت اس امر کی ہے کہ اس کے معانی و مطالب کو سمجھا جائے، اس کے درس و تدریس کا اہتمام کیا جائے اور اس کی تعلیم و تعلم کے مراکز قائم کئے جائیں۔

قرآن فہمی کے لئے ترجمہ قرآن اساس کی حیثیت رکھتا ہے۔ یہی باعث ہے کہ تقریباً ہر زمانے کے علمائے عظام نے اس کی طرف بھرپور توجہ دی۔ اسی کا نتیجہ ہے کہ آج دنیا کی کم و بیش 103 زبانوں میں قرآن کریم کے مکمل تراجم شائع ہو چکے ہیں۔ جن میں سے ایک اہم زبان اردو بھی ہے۔ اردو زبان میں اولین ترجمہ کرنے والے شاہ ولی اللہ رحمۃ اللہ علیہ کے دو فرزند شاہ رفیع الدین رحمۃ اللہ علیہ اور شاہ عبدالقادر رحمۃ اللہ علیہ ہیں اور یہ سلسلہ خیر تا حال جاری ہے اور تاقیامت جاری رہے گا۔

تاہم عربی زبان و ادب اور دینی تعلیم سے لاعلمی کے سبب اکثر اوقات اردو خواں طبقہ بھی محض ترجمہ قرآن سے پورا مفہوم اور مسراد الہی سمجھنے سے قاصر رہتا ہے۔ اس لئے ضرورت اس چیز کی تھی کہ ترجمہ قرآن کے ساتھ ساتھ بریکٹوں یا مختصر حواشی کی مدد سے اُن معنات کی توضیح کر دی جائے جہاں صرف ترجمہ سے بات پوری طرح سمجھ نہیں آتی۔

پیش نظر ترجمہ قرآن ”تفہیم الفرقان“ میں پہلی بار اسی ضرورت کو پورا کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ جسے اللہ کے خاص فضل و احسان اور توفیق سے راتم نے شب و روز کی مسلسل محنت، معاصر علماء کی مشاورت اور معتبر فضلاء کے تعاون کے بعد مرحلہ تکمیل تک پہنچایا ہے۔ (الحمد للہ علی ذلک)

ترجمہ کرتے ہوئے عربی الفاظ کے قریب تر اردو الفاظ کا انتخاب کیا گیا ہے۔ ترجمے میں عربی زبان کے اصول و قواعد کا لحاظ رکھا گیا ہے۔ مشکل الفاظ کی بجائے سادہ اور آسان الفاظ استعمال کئے گئے ہیں۔ ترجمہ کرتے ہوئے اسلاف کے علمی منہج سے کما حقہ استفادہ کیا گیا ہے حتیٰ کہ ہر مشکل مقام پر قدیم وجدید تفاسیر و تراجم سے بھی استفادہ کیا گیا ہے اور بعض مقامات پر تو لغات و شروحات حدیث کی کتب بھی کھنگالی گئی ہیں۔ نیز حواشی کے لئے مستند کتب تفسیر جیسے تفسیر طبری، ابن کثیر، قرطبی، فتح القدر، جلالین، ایسر التفاسیر اور تفسیر سعدی وغیرہ سے استفادہ کیا گیا ہے۔

ترجمہ و توضیح قرآن کی اس نازک اور گرانباز ذمہ داری کو حتی المقدور محنت سے نبھانے کی کوشش کی گئی ہے لیکن اگر پھر بھی قارئین کو کہیں کوئی نقص، سقم یا جھول محسوس ہو تو ضرور مطلع فرمائیں تاکہ جلد از جلد اس کی تصحیح کی جاسکے۔

اللہ تعالیٰ سے دعا ہے کہ وہ راقم کی اس کاوش کو قبول فرمائے اور اسے عامۃ المسلمین کی ہدایت کا ذریعہ بنائے۔ (آمین!)

ماہظ عمران ایوب لاہوری

جولائی 2012ء، شعبان 1433ھ
hfzimranayub@yahoo.com

اہلِ علم کی آراء

یہ ترجمہ قرآن مختلف مکاتبِ فکر کے علماء کا تصدیق شدہ ہے۔

یہ ترجمہ قرآن اردو تراجم قرآن کے سلسلے میں ایک مفید اضافہ ہے جو مترجم کی محنت شاقہ اور علمی رسوخ کا نمونہ ہے۔ اس کی زبان سادہ، مفہوم کامل اور اسلوب دل نشیں ہے جس بنا پر یہ ہر عمر کے قاری کے لئے نافع اور مفید ہے۔ یہ جدید ترجمہ نہ صرف عربی متن کے قریب تر ہے بلکہ اس میں قرآن فہمی کے جملہ مصادر پیش نظر رکھتے ہوئے اسے جدید اسلوب سے ہم آہنگ کرنے کی بھی کوشش کی گئی ہے۔ اس میں ہر آیت کے سامنے اس کا سلیس، رواں ترجمہ پیش کیا گیا ہے۔ نیز مختصر حواشی نے قرآنی مفہوم میں مزید وضاحت پیدا کر دی ہے۔ ان خصائص کے باعث بلاشبہ یہ ترجمہ قرآن منشائے ربانی کو سمجھنے کا ایک مؤثر ذریعہ بن گیا ہے جس سے ایک عام اردو خواں قاری کے ساتھ ساتھ دینی مدارس اور ترجمہ قرآن کی کلاسز کے طلباء و اساتذہ بھی بھرپور استفادہ کر سکتے ہیں۔ اللہ سے تمام مسلمانوں کے لئے نافع بنائے اور مترجم کے علم و عمل اور عمر و صحت میں برکت عطا فرمائے۔ (آمین!)

❁ فضیلۃ الشیخ حافظ عبدالستار حماد رحمۃ اللہ علیہ
مدیر مرکز الدراسات الاسلامیہ، میاں چنوں
شارح صحیح بخاری

❁ فضیلۃ الشیخ حافظ صلاح الدین یوسف رحمۃ اللہ علیہ
مفسر قرآن، مدیر شعبہ تحقیق و تالیف، دار السلام لاہور
مشیر وفاقی شرعی عدالت، پاکستان

❁ فضیلۃ الشیخ حافظ ذوالفقار علی رحمۃ اللہ علیہ
شیخ الحدیث ابو ہریرہ شریعہ کالج، لاہور

❁ فضیلۃ الشیخ مولانا عبدالولی حقانی رحمۃ اللہ علیہ
مدیر شعبہ فقہ، دار السلام لاہور

❁ حافظ ثناء اللہ خان مدنی رحمۃ اللہ علیہ
سابق پروفیسر، گورنمنٹ کالج، لاہور

❁ مولانا سرفراز احمد اعوان رحمۃ اللہ علیہ
سابق پروفیسر، شیخ زاید اسلامک سنٹر، لاہور

❁ پروفیسر ڈاکٹر حافظ محمود اختر رحمۃ اللہ علیہ
ڈین شعبہ علوم اسلامیہ، پنجاب یونیورسٹی، لاہور
چیئر مین شعبہ علوم اسلامیہ، پنجاب یونیورسٹی، لاہور
ممبر بورڈ آف اسٹڈیز بہاؤ الدین زکریا یونیورسٹی، ملتان

❁ ڈاکٹر حافظ حسن مدنی رحمۃ اللہ علیہ
مدیر التعليم جامعہ لاہور الاسلامیہ، مدیر ماہنامہ محدث لاہور،
سینئر ایڈیٹر اردو دائرہ معارف اسلامیہ پنجاب یونیورسٹی لاہور،
ممبر پنجاب قرآن بورڈ، وزارت اوقاف پنجاب

آيَاتُهَا ٤

① بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ⑤

رُكُوعُهَا ١

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔

الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ ۱

تمام تعریف اللہ ہی کے لئے ہے جو سارے جہانوں کا
پالنے والا ہے۔

الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۱

بڑا مہربان، نہایت رحم والا ہے۔

مَلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ ۱

جزا کے دن ① کا مالک ہے۔ ②

اِیَّاكَ نَعْبُدُ وَاِیَّاكَ نَسْتَعِیْنُ ۱

(اے پروردگار!) ہم تیری ہی عبادت ③ کرتے ہیں اور
تجھ ہی سے مدد مانگتے ہیں۔

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ ۱

ہمیں سیدھا راستہ دکھا۔ ④

صِرَاطَ الَّذِیْنَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ۱ غَیْرِ

ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام کیا ⑤، ان کا نہیں جن
پر غصہ کیا گیا ⑥ اور نہ گمراہوں ⑦ کا۔

الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّیْنَ ۱

① یعنی قیامت کا دن۔

② یعنی روز قیامت تمام اختیارات کا مالک صرف اللہ ہی ہوگا۔

③ عبادت ہر اُس کام کا نام ہے جسے اللہ پسند فرماتا ہے اور اس پر راضی ہوتا ہے۔

④ یعنی وہ راستہ جو سیدھا اللہ کی جنت تک پہنچتا ہے۔

⑤ انعام یافتہ لوگوں سے مراد انبیاء، صدیقین، شہداء اور نیک لوگ ہیں۔ [النساء: ۶۹]

⑥ یعنی یہودی۔ [السلسلۃ الصحیحۃ (۳۲۶۳) مسند احمد (۴/۳۷۸)]

⑦ یعنی عیسائی۔ [ایضاً]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

آيَاتُهَا ۲۸۶

رُكُوعُهَا ۲۰

شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔

الجزء الأول (۱)

معانقہ ۱

الْم - یہ (اللہ کی) کتاب ہے جس میں کوئی شک نہیں (اور یہ) پرہیزگار لوگوں کے لئے ہدایت ہے۔

جو غیب پر ① ایمان لاتے ہیں اور نماز قائم کرتے ہیں اور جو کچھ ہم نے ان کو دیا ہے اس میں سے خرچ کرتے ہیں۔

اور جو اُس (قرآن) پر ایمان لاتے ہیں جو آپ پر نازل کیا گیا اور اُن (کتابوں) پر بھی جو آپ سے پہلے نازل کی گئیں، اور وہ آخرت ② پر یقین رکھتے ہیں۔

یہی لوگ اپنے رب کی طرف سے ہدایت پر ہیں اور یہی فلاح پانے والے ہیں۔

بے شک جنہوں نے کفر کیا خواہ آپ انہیں ڈرائیں یا نہ ڈرائیں ان کے لئے یکساں ہے، وہ ایمان نہیں لائیں گے۔

اللہ نے ان کے دلوں اور ان کے کانوں پر مہر لگا دی ہے ③ اور ان کی آنکھوں پر پردہ ہے اور ان کے لئے بہت بڑا عذاب ہے۔

اور بعض لوگ ④ جو کہتے ہیں کہ ہم اللہ اور یومِ آخرت پر ایمان لائے (درحقیقت) وہ ایمان لانے والے نہیں ہیں۔

وہ اللہ اور اہل ایمان کو دھوکہ دے رہے ہیں اور (دراصل) وہ صرف اپنے آپ ہی کو دھوکہ دے رہے ہیں لیکن وہ شعور نہیں رکھتے۔

ان کے دلوں میں ایک بیماری ہے ⑤ سو اللہ نے انہیں بیماری میں مزید بڑھا دیا اور ان کے لئے دردناک عذاب ہے بسبب اس کے کہ وہ جھوٹ بولتے تھے۔

اور جب ان سے کہا جاتا ہے کہ زمین میں فساد نہ پھیلاؤ تو کہتے ہیں ہم

الْم ① ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ②

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ③

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ④

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑤

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَاءَ عَلَيْهِمْ أَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ⑥

حَتَّمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑦

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ⑧

يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ
إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ⑨

فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑩ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ⑩

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا

① یعنی اللہ، فرشتوں، رسولوں، الہامی کتابوں اور جنت جہنم وغیرہ پر۔ ② یعنی دوبارہ اٹھنا، قیامت، جنت، جہنم، حساب اور میزان وغیرہ۔

③ یعنی مسلسل گناہوں کے ارتکاب کی وجہ سے ان کے دل قبولِ حق کی طاقت کھو چکے ہیں۔ ④ یعنی منافق لوگ۔ ⑤ یعنی کفر و نفاق کی بیماری۔



- قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ①
 مَلِكِ النَّاسِ ②
 إِلَهِ النَّاسِ ③
 مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ④
 الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑤
 مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑥
- (اے نبی!) کہہ دیجئے میں پناہ میں آتا ہوں انسانوں کے رب کی۔
 انسانوں کے بادشاہ کی۔
 انسانوں کے معبود کی۔
 وسوسہ ڈالنے والے کے شر سے جو (اللہ کا ذکر سن کر) پیچھے ہٹ جانے والا ہے۔
 وہ جو لوگوں کے دلوں میں وسوسے ڈالتا ہے۔
 خواہ وہ جنوں میں سے ہو یا انسانوں میں سے۔ ①

① یعنی وسوسہ ڈالنے والا جن بھی ہو سکتا ہے اور انسان بھی۔

② مذکورہ بالاتینوں سورتیں (اخلاص، فلق، ناس) حسد، جادو، آسیب اور نظر بد وغیرہ سے بچاؤ کے لئے اکسیر کا درجہ رکھتی ہیں لہذا انہیں صبح و شام اور سوتے وقت تین تین مرتبہ اور ہر نماز کے بعد ایک ایک مرتبہ ضرور پڑھنا چاہئے۔

Get Complete Book from:

FIQHULHADITH PUBLICATIONS, Lahore.

Phone: +92-300-4206199

Fiqhulhadith@yahoo.com , www.fiqhulhadith.com

Main Distributor:

- **Nomani Kutab Khana** , Haq street urdu bazar, Lahore .

Tel: 042-7321865 , 0334-4229127

Nomania2000@hotmail.com, www.nomanibooks.com

Other Stockists:

Pakistan



- **DARUSSALAM**, Lahore , 36- Lower Mall .

Tel: 0092-42-7240024 , 7232400 **Fax:** 0092-42-7354072

- **Maktaba Salafyyah**, Lahore , Shesh Mahal Road.

Tel: 0092-42-7237184

- **Dar-ul-Fikar Alislami**, Wah Cantt, Rawalpindi, Islamabad.

Tel: 0321-5216287

INDIA



- **DARUSSALAM INDIA** , 58 & 59, Mir Bakshi Ali Street , Royapettah, Chennai-600 014, Tamil Nadu , India.

Tel: 0091-44-45566249 , **Cel:** 0091-9884112041

KSA



- **DAR-UL-FURQAN**, Riyadh.

Tel: 00966-01-4358646

- **DARUSSALAM**, Riyadh. P.O.Box: 22743 , Riyadh 11416 K.S.A.

Tel: 00966-01-4033962 , 4043432 , **Fax:** 4021659

- **DARUL-ULOOM ANNADIYA**, Jeddah.

Markaz Al-Jamea Comm. Center-Ba-Khashab St.

Tel: 00966-02-6336640, **Fax:** 6874557, **Cel:** 0569915826

UK



- **DARUSSALAM**, London. Leyton Business Centre Unit -17 , Etloe Road , Leyton , London , E10 7BT

Tel: 0044-20-8539 4885, **Fax:** 0044-20-8539 4889

- **DARUSSALAM**, Perfumes. P.O Box 3114, Birmingham B9 5ya.

Tel: 0044-0-1217721572, **Cel:** 0044-0-7976327294

USA



- **DARUSSALAM**, houston. P.O.Box: 79194 Huston , TX 77279.

Tel: 1-713-722-0419, **Fax:** 1-713-722-0431

- **DARUSSALAM**, New Yark. 486 Atlantic Ave , Brooklyn , New Yark-11217

Tel: 1-718-625-5925, **Fax:** 1-718-625-1511